



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA

CORSO DI STUDIO L-11 Lingue, Culture e Letterature Moderne

ANNO ACCADEMICO 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO *Lingua e Traduzione – Lingua Francese*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	II anno
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale: Primo semestre (26.09.2022 – 13.12.2023) e Secondo semestre (26.02.2024 – 15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ECTS):	12 CFU
SSD	L-LIN/04
Lingua di erogazione	Italiano e Francese
Modalità di frequenza	<i>Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio</i>

Docente	
Nome e cognome	Valeria Gramigna
Indirizzo mail	valeria.gramigna@uniba.it
Telefono	080/5717438
Sede	Via Garruba, 6 (Palazzo ex Lingue) 70122 Bari
Sede virtuale	<i>Classe Teams indicata dalla/dal docente ad avvio del corso</i>
Ricevimento	giovedì 11.30-13.30 e 15.40-17.40, da confermare in base all'orario delle lezioni. Nella pausa tra i due semestri, mercoledì dalle 10.30 alle 13.30. In presenza, previo appuntamento via mail.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60	///	240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Acquisire una buona conoscenza e comprensione del francese, delle sue strutture morfosintattiche e del lessico specifico, corrispondente a un livello B2 del Q.C.E.R.L. (Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue), attraverso l'analisi e la traduzione di documenti
----------------------------	---

	autentici, con particolare attenzione alla traduzione letteraria, nonché con la produzione di testi brevi, riassunti e testi argomentativi.
Prerequisiti	È auspicabile, benché non obbligatorio, che lo studente possieda già una conoscenza delle strutture morfosintattiche di base della lingua francese, così come del suo lessico fondamentale.

Metodi didattici	<p>CORSO Didattica frontale, laboratoriale, esercitazioni linguistiche, attività di autovalutazione, seminari su argomenti specifici con docenti italiani e stranieri.</p> <p>LETTORATO Didattica laboratoriale.</p>
Risultati di apprendimento previsti	
DD1 Conoscenza e capacità di comprensione	Lo studente dovrà acquisire una buona conoscenza e comprensione del francese, delle sue strutture morfosintattiche e del lessico specifico, corrispondente a un livello B2 del Q.C.E.R.L. (Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue).
DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Al fine di consolidare e potenziare le sue conoscenze grammaticali e ampliare il suo bagaglio lessicale, secondo una opportuna progressione delle difficoltà, lo studente si confronterà con l'analisi e la traduzione di documenti autentici, con particolare attenzione alla traduzione letteraria, con avviamento all'uso di strumenti di supporto cartacei e informatici, nonché con la produzione di testi brevi, riassunti e testi argomentativi, in linea con gli obiettivi formativi specifici del Cds.
DD3-5 Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> La conoscenza delle strutture morfosintattiche della lingua francese consentirà allo studente di interpretare autonomamente e di esprimersi, in modo chiaro e dettagliato, su una varietà di argomenti di attualità. • <i>Abilità comunicative</i> Alla fine del corso lo studente dovrebbe aver potenziato capacità di espressione, comunicazione orale e scritta, di argomentazione, nonché capacità traduttive adeguate al livello linguistico auspicato e ai contesti multiculturali in cui si troverà a operare. • <i>Capacità di apprendere</i> Lo studente potrà produrre, sia all'orale che allo scritto, testi chiari e dettagliati su una varietà di argomenti relativi al proprio ambito di interesse, facendo la sintesi e la valutazione di informazioni e argomenti tratti da fonti diverse. Svilupperà capacità di analisi e organizzazione del discorso con particolare riferimento al funzionamento del testo letterario (prevalentemente narrativo) e sarà iniziato ai problemi e alle strategie legati alla traduzione di un testo letterario (francese-italiano e viceversa) nelle sue forme più contemporanee.
Contenuti di insegnamento (Programma)	<p>Itinerari culturali e letterari in Francia e in Italia:</p> <p>A. Parigi oggi: itinerari artistici, culturali e letterari, con particolare riferimento alla narrativa contemporanea</p> <p>B. Elementi di civiltà francese: in aggiunta agli argomenti previsti dal</p>

	<p>programma del I anno, si prevede la conoscenza dei seguenti argomenti: regioni e loro caratteristiche, presenza del francese nel mondo, fenomeni sociali e culturali.</p>
Testi di riferimento	<p>1) Dossier di documenti autentici su Parigi, disponibile nell'aula virtuale Teams.</p> <p>2) C. Batista, <i>Traducteur auteur de l'ombre</i>, Paris, Arléa, 2014.</p> <p>3) U. Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Milano, Bompiani, 2003.</p> <p>4) V. Gramigna (ed.), <i>Tradurre. Voci dagli altri</i>, Bari, Edizioni B.A. Graphis, "Tradurr-e", 2007 (estratto inserito nel dossier).</p> <p>5) Materiale complementare per le attività di lettorato sarà messo a disposizione, a partire dal mese di settembre, dall'esperto linguistico, sulla piattaforma Teams.</p> <p>Approfondimento delle strutture morfo-sintattiche:</p> <p>- F. Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Milano, Utet Università, 2015.</p> <p>- F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, Milano, Utet Libreria, 2016.</p> <p>R. Chanoux, M. Franchi, L. Roger, G. Giacomini, <i>Grammaire française pour les élèves italiens</i>, Torino, Petrini Editore, 1997.</p> <p>Dizionari consigliati:</p> <p>Monolingui: Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis</p> <p>Bilingui: DIF Paravia, Le Robert/Signorelli</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Nessuna variazione di programma per i non frequentanti.</p> <p>In particolare, tale programma prevede la conoscenza indispensabile delle seguenti <u>strutture grammaticali</u>, in aggiunta a quelle già previste dal programma del I anno:</p> <p>La forma negativa ("ne" espletivo e forma restrittiva); gli aggettivi indefiniti (complementi per le classi superiori sull'uso di "tout", "même", "quelque"); il pronome riflessivo "soi"; "on" e "le"; "en" e "y"; regola di "gens"; il periodo ipotetico; particolarità del gerundio; futuro nel passato; avverbi di modo, quantità, intensità, tempo, luogo, affermazione, dubbio, negazione, interrogazione, esclamazione; la preposizione (locuzioni prepositive e usi diversi di "à" e "de"; la congiunzione (posto e ripetizione); uso di "aussi" e "que"; consecutio temporum.</p>
Materiali didattici	<p>Il materiale didattico è reperibile nell'aula virtuale di Teams, codice univoco: 1c2178q</p>
Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Esame scritto e orale (come da Regolamento didattico del Cds, in cui si specifica che lo scritto è propedeutico all'orale); non sono previste prove intermedie o esonerative.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> <p>Lo studente sarà in grado di comprendere il contenuto essenziale di argomenti concreti ed astratti in un testo articolato, oltre ad essere capace di produrre discorsi coerenti in ambiti di interesse collegati al contesto culturale francese e italiano.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Sorretto da una buona conoscenza delle strutture morfosintattiche della lingua francese, lo studente sarà in grado di leggere/ascoltare, e di comprendere/produrre testi o messaggi di varia natura, di individuarne le strutture linguistiche più rilevanti, di tradurle nella propria lingua, di riconoscerne le finalità fondamentali e di discuterne i contenuti, tanto in forma scritta quanto orale, attraverso varie modalità di verifica. Le competenze scritte saranno accertate attraverso riassunti, redazione di testi brevi, traduzioni, elaborazioni critiche e testi argomentativi. Le competenze orali saranno accertate attraverso conversazioni e presentazioni, esposizioni in situazioni diverse per testare registri linguistici e affinare strategie comunicative e traduttive, in linea con gli obiettivi formativi specifici del Cds. • <i>Autonomia di giudizio</i> L'acquisita capacità di autogestione verrà testata attraverso regolari e puntuali esercizi di autovalutazione, dal momento che tali attività offrono il vantaggio di fornire sia al docente che allo studente, uno strumento utile a monitorare il percorso, rispettivamente di insegnamento e di apprendimento. Lo studente sarà in grado di riconoscere i dati relativi all'ambito di studio delle connessioni culturali e sociali e di mettere tali dati in relazione tra loro, inserendoli nel giusto contesto linguistico-culturale. Sarà, inoltre, capace di valutare l'attendibilità delle informazioni acquisite dai testi, dai documenti autentici e dal web. • <i>Abilità comunicative</i> La capacità di comunicazione e la scioltezza, orale e scritta, della lingua francese in rapporto all'elaborazione e alla presentazione di testi e documenti in lingua italiana e straniera, nonché dalla sua capacità di porre tali soggetti di riflessione in relazione con la cultura italiana. Tali abilità e competenze saranno acquisite soprattutto attraverso prove di produzione di testi scritti e simulazioni di interazione in contesti reali tra studente e docente, ma anche tra studente e studente, soprattutto in presenza di studenti di nazionalità diversa da quella italiana. • <i>Capacità di apprendere</i> Ampliando e affinando le proprie conoscenze linguistiche e culturali attraverso l'abilità nella consultazione di materiale bibliografico, cartaceo e informatico, in contesti diversi, lo studente dovrebbe ottenere risultati di apprendimento mirati e trasversali, ma anche più generalmente legati alla sua capacità di analisi critica dei fenomeni attuali e di ideazione/organizzazione di forme, anche lavorative, di incidenza sulla realtà.
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18/30.</p>
<p>Altro</p>	